



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación Dirección General de
Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS
VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Programa

PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN FRANCÉS I (PF)

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Francés

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica (CFE)

Carga horaria: 8 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Anual

Turno: Mañana

Profesor/a: Machuca Ian Pablo

Año lectivo: 2021

Correlatividades: No tiene

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.

1- Fundamentación

Ubicada en el campo de la formación específica, Prácticas del Lenguaje en Francés I se propone según el Plan Curricular institucional comenzar a formar al "alumno-futuro profesor en la construcción del conocimiento acerca del sistema de la lengua meta y en la consolidación de los aspectos pragmáticos y discursivos del francés y sus variedades, en contextos de producción-recepción particulares". Por ello, esta unidad curricular se constituye como un pilar fundamental para la formación de futuros profesores de francés. En la misma, se llevará a cabo el afianzamiento de aspectos lingüísticos fundamentales (gramaticales, sintácticos, semánticos y

fonológicos) de manera de poder permitirle al alumno-futuro docente, profundizar sus saberes tanto para mejorar la comprensión y producción del discurso como para desarrollar una capacidad de reflexión metalingüística, necesaria para su futuro quehacer docente.

Puerta de entrada a la formación específica, Prácticas del Lenguaje en Francés I buscará dotar a los alumnos-futuros docentes de un espíritu crítico que les permita indagarse sobre su propio proceso de aprendizaje y al mismo tiempo sobre su capacidad para transmitir los nuevos conocimientos adquiridos, analizando así lo que implica aprender y enseñar una lengua cultura extranjera.

Durante su paso por Prácticas del Lenguaje en Francés I, el alumno-futuro docente pondrá en práctica los saberes que irá adquiriendo en instancias curriculares horizontales como Fonética y Fonología Francesa I o Gramática Francesa I, al tiempo que construirá nuevos conocimientos creando puentes entre las mismas. Esta instancia curricular, propone trabajar sobre el desarrollo de las cuatro competencias: comprensión y producción tanto oral como escrita, buscando consolidar y complejizar los saberes de los alumnos.

Dicho pensamiento crítico será también útil para fomentar la autonomía en el aprendizaje y la auto y co-corrección en clase, primeras herramientas que permitirán a los alumnos-futuros docentes acercarse a la práctica de corrección, puesto que la lengua como objeto de enseñanza necesita un estado de alerta constante.

Prácticas del Lenguaje en Francés I se erige como el espacio curricular ideal para trabajar, a través de las distintas temáticas abordadas, temas que refieren no solamente al ámbito puramente lingüístico, sino también aquellos que permitan explorar una reflexión inter y pluricultural a través del descubrimiento de las culturas francófonas.

2- Objetivos generales

Prácticas del Lenguaje en Francés I se propone, según el plan de estudios en vigencia, que el alumno - futuro profesor:

- Desarrolle la competencia lingüístico – discursiva;
- Comprenda y produzca textos en la lengua cultura extranjera inscriptos socio-históricamente;
- Afiance el conocimiento de las reglas de producción de enunciados cada vez más complejos y adecuados, en una diversidad de situaciones de intercambios orales y escritos contextualizados.

3- Objetivos específicos

Prácticas del Lenguaje I se propone que los alumnos-futuros docentes logren progresivamente:

- Alcanzar una nivelación de los conocimientos lingüísticos a través de un trabajo integral de las cuatro competencias comunicativas;
- Desarrollar un espíritu crítico respecto de la auto y co-corrección, donde el error sea considerado una instancia más de aprendizaje;
- Comprender, interpretar y producir textos relacionados con los tipos discursivos

- trabajados;
- Desarrollar autonomía respecto de su propio proceso de aprendizaje;
- Comenzar a tomar conciencia de las implicancias adyacentes al proceso de enseñanza de una lengua extranjera;
- Fomentar y familiarizarse con la inter y pluriculturalidad de las culturas francófonas.

4- Contenidos mínimos

Esta instancia se propone desarrollar los contenidos mínimos presentes en el plan de estudios en vigencia, a saber:

- Prácticas discursivas. Iniciación a tipologías textuales: narrativo, informativo, explicativo, prescriptivo, reconocimiento del argumentativo. Expresividad.
- Géneros discursivos. Artículos de prensa, afiches, publicidades, artículos de diccionario, cuentos. La biografía y la autobiografía.
- Tipologías textuales: textos dialogales y narrativos.
- Contracción de textos: artículos, relatos escritos y orales, cuentos.
- Iniciación a la argumentación.
- Perfeccionamiento lingüístico: Resolución de problemas recurrentes en el hispanohablante. Análisis de errores. Iniciación al análisis de los niveles de lengua.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad I : Identidades

Objetivos lingüísticos

- Revisar de manera general los tiempos y modos verbales del francés;
- Reconocer y utilizar el sistema de substitución pronominal;
- Distinguir los estilos del discurso directo e indirecto y su incidencia en la concordancia de tiempos y en la deixis.

Objetivos pragmáticos

- Distinguir los distintos participantes del tipo textual dialogal, así como los distintos tipos de género discursivo propios de dicho tipo textual;
- Comprender e interpretar implicaciones relevantes de los enunciados: posicionamiento ideológico, ideas principales, etc.;
- Producir de manera escrita u oral textos relacionados a dicho tipo textual.

Objetivos sociolingüísticos

- Analizar y comprender la kinésica y la prosodia como vectores de sentido;
- Estudiar los malentendidos inter y pluriculturales.

Unidad II : Relatos de ayer y hoy

Objetivos lingüísticos

- Utilizar la adjetivación para describir y caracterizar;
- Revisar el sistema verbal, específicamente los tiempos del relato;
- Reconocer y emplear la trama descriptiva dentro de una secuencia a dominante narrativa;
- Reconocer y clasificar sinónimos, hipónimos e hiperónimos;
- Reconocer y emplear figuras de estilo.

Objetivos pragmáticos

- Distinguir los distintos tipos de género discursivo propios del tipo textual narrativo;
- Reconocer y producir secuencias descriptivas comprendiendo sus implicaciones dentro de la narración
- Producir o relatar textos cortos de dominancia narrativa como, por ejemplo: fait divers, cuentos, mitos, viajes, etc.

Objetivos sociolingüísticos

- Analizar las diferencias de registro;
- Leer e interpretar autores francófonos.

Unidad III: Opiniones y Argumentos

Objetivos lingüísticos

- Reconocer y utilizar conectores que impliquen relaciones de causa, consecuencia, condición, hipótesis, tiempo y finalidad (1ra parte);
- Reconocer y utilizar organizadores textuales (1ra parte);

Objetivos pragmáticos

- Distinguir los distintos tipos de género discursivo propios del tipo textual argumentativo;
- Distinguir argumentos de ejemplos;
- Producir de manera oral o escrita textos argumentativos breves.

Objetivos sociolingüísticos

- Analizar el ethos y las estrategias argumentativas dentro de los textos leídos y a producir.

Unidad IV: Las noticias

Objetivos lingüísticos

- Reconocer y utilizar conectores que impliquen relaciones de causa, consecuencia, condición, hipótesis, tiempo y finalidad (2da parte);
- Reconocer y utilizar organizadores textuales (2da parte);
- Distinguir la voz activa de la voz pasiva. Utilizar ambas teniendo en cuenta la focalización de las mismas;
- Revisar las reglas de puntuación.

Objetivos pragmáticos

- Distinguir los distintos tipos de género discursivo propios del tipo textual explicativo e informativo;
- Producir por escrito contracciones de textos a partir de un texto de base.

Objetivos sociolingüísticos

- Familiarizarse con el discurso informativo francófono;
- Analizar la subjetividad en el lenguaje;
- Comprender como opera la manipulación en el discurso.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las actividades propuestas en Prácticas del Lenguaje en Francés I estarán destinadas a la nivelación y consolidación de los conocimientos de los estudiantes y a la profundización de saberes. Las mismas se relacionarán con las competencias de comprensión (oral y escrita), producción (oral y escrita) y de reflexión sobre la lengua con fines didácticos. Se promoverá, además, el uso de documentos auténticos a la hora de trabajar en clase.

En función de la oralidad, específicamente a la comprensión, se trabajará con documentos audiovisuales como programas de radio, de televisión, entrevistas, etc. En las actividades de producción, se incentivará a los estudiantes a participar activamente de la clase (de forma grupal o individual), puesto que es el espacio primordial para que puedan expresarse y probar sus hipótesis respecto del funcionamiento del sistema lingüístico francés. Se utilizarán técnicas teatrales, juegos didácticos, simulaciones para favorecer tanto la dinámica grupal como el desarrollo y la consolidación de la práctica oral personal.

Con respecto a lo escrito, en la comprensión se brindarán textos de diversos géneros discursivos (artículos, cuentos, relatos, poemas, nouvelles, novelas, cartas de lectores, etc.), buscando no solo una comprensión connotativa sino también denotativa del sentido de los mismos para llegar a la correcta interpretación. En la producción, se trabajará con la realización de textos de distintos tipos (narrativo, argumentativo, etc.) así como la contracción de textos como el resumen.

El trabajo sobre el error ocupará un lugar central para el desarrollo de la autonomía del estudiante: se propondrán actividades de auto y co-corrección de las producciones de los alumnos-futuros docentes. Se solicitará a los mismos que lleven en una libreta un registro de sus errores (herramienta que podrá ser requerida en otras materias del mismo bloque) en vistas a tomar consciencia al final del año del progreso realizado.

Se incentivará, también, a lo largo de toda la cursada la reflexión metalingüística y el desarrollo del pensamiento crítico, útiles capitales para la profesión docente.
campo de la formación es

Se propondrán lecturas obligatorias de textos escritos por autores francófonos contemporáneos para trabajar en clase.

Por último, el alumno-futuro docente deberá presentar todos los trabajos prácticos, las evaluaciones y la libreta con el registro de errores a manera de portfolio al finalizar la cursada para poder analizar su avance y determinar su promoción.

7- Bibliografía obligatoria

EXPRESIÓN ESCRITA Y ORAL:

- ABBADIE C., CHOVELON, B., MORSEL, M-H. (2003), L'Expression Française
- écrite et orale, Grenoble, PUG.
- CHOVELON B., MORSEL M-H. (2003), Le résumé, le compte rendu, la synthèse, Grenoble, Presse Universitaire de Grenoble.
- DE BOUTER, P., (2014), Rencontres... Rencontre, Grenoble, PUG.
- MORFAUX, L-M. (2006) Résumé et Synthèse de textes, Paris, Armand Colin
- POISSON-QUINTON, S., 2004), Expression écrite, Niveau 2, Paris, Clé International.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., (2006), Expression écrite, Niveau 3, Paris, Clé International.
- ULM K., HINGUE A.-M. (2009), Dites-moi un peu, Grenoble, PUG.

GRAMÁTICA :

- AKYUZ A., BAZELLE-SHAMAEI B. et al. (2003): Exercices de grammaire en contexte. Niveau avancé, Paris, Hachette.
- BOULARÈS J., FRÉROT J-L., (2000) : Grammaire progressive du français. Niveau avancé, Paris, Clé International.
- CAQUINEAU-GÜNDOUZ M-P., DELATOURE Y., JENNEPIN D., LESAGE-LANGOT F., (2005) Les 500 exercices de grammaire. Niveau B1. Grenoble, Hachette.
- CAQUINEAU-GÜNDOUZ M-P., DELATOURE Y., JENNEPIN D., LESAGE-LANGOT F., SOMÉ P. (2007) Les 500 exercices de grammaire. Niveau B2. Grenoble, Hachette.
- CHRÉTIEN P., GARCIA F. (2002) En avant la grammaire ! Montréal, Didier.
- DESCOTES-GENON C., RICHOUE C., MORSEL M-H., (2005) : L'exercisier : manuel d'expression française. Grenoble, PUG.
- MIQUEL C. (2014): Grammaire en dialogues. Niveau avancé, Paris, Clé International.

VOCABULARIO :

- CRÉPIEUX G., LIONS-OLIVIERI M-L et autres (2017), Vocabulaire essentiel du français, niveau B1, Paris, Didier.
- DUMAREST D., MORSEL M-H, (2017), Les mots. Origines, formation, sens, PUG
- LARGER N., MIMRAN L. (2004) : Vocabulaire expliqué du français. Niveau Intermédiaire, Paris, Clé International
- MIQUEL C. (2000), Vocabulaire progressif du français. Niveau avancé, Paris, Clé International.

ORTOGRAFÍA :

- CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2002), Orthographe progressive du français, Paris, Clé International.

LECTURAS

Tres textos elegidos dentro de los siguientes

- BEN JALLOUN, T. (1994) L'homme rompu, Seuil, Paris.
- CLAUDEL P., (2008), Parle-moi d'amour : pièce en un acte, Paris, Stock.
- CLAUDEL P., (2005) La petite fille de Monsieur Linh, Paris, Stock.
- FOUAD M., (2014) Méfiez-vous des parachutistes, Paris, Julliard.
- NEMIROVSKY, I (2004) Suite française, Paris, Denoël.
- NOTHOMB A., (1999). Stupeur et tremblements. Albin Michel. Paris, France.
- PENNAC, D. (1992) Comme un roman, Paris, Gallimard.
- PROULX, M. (1996) Les Aurores Montréalaises, Montréal. Boreal

- YOURCENAR, M., (1978) Les Nouvelles Orientales, Paris, Gallimard.

8- Bibliografía de consulta

- COLIN J.-P. (2006), Dictionnaire des difficultés du français, Coll. Les usuels de Robert, Paris, Le Robert.
- CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2008): Les expressions idiomatiques, Paris, Clé International.
- DELAUNEY B., LAURENT N. (2012), Bescherelle : la conjugaison pour tous, Paris, Hatier.
- DENIS D., SANCIER-CHATEAU A. (1994), Grammaire du français, Paris, Le Livre de Poche.
- DUBOIS J., LAGANE R. (2009), Les indispensables Larousse : Grammaire, Paris, Éditions Larousse.
- JEFFROY-UNTER G., (2015) Bulles de France, Grenoble, PUG.
- LAGANE R. (2009), Les indispensables Larousse : difficultés du français, Paris, Éditions Larousse.
- LE FUR D. (dir) (2005), Dictionnaire des Synonymes, nuances et contraires, Paris, Le Robert.
- LE FUR D., FREUND Y., TROUILLEZ E., DILGER, M. et BOUCHON F. (2007), Dictionnaires des combinaisons des mots. Dictionnaires Le Robert, Paris.
- POISSON-QUINTON, S. MIMRAM R. (2003), Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire, Paris, Clé International.
- REY A., REY-DEBOVE J. (2012), Le Nouveau Petit Robert, Paris, Le Robert.
- SITOGRAFIA
- <http://www.cnrtl.fr/>
- <https://www.larousse.fr/>
- <https://apprendre.tv5monde.com/es>
- <https://www.bonjourdefrance.com/>
- <https://savoirs.rfi.fr/fr>
- <https://www.lepointdufle.net/>

9- Sistema de cursado y promoción

(siguiendo las opciones descriptas en el artículo 25 del Reglamento Académico Institucional)

El estudiante deberá asistir al 75% de las clases y aprobar el 75% de los trabajos prácticos, así como 2 (dos) exámenes parciales (uno por cuatrimestre), para aprobar la cursada de la materia. En el caso contrario, quedará libre y deberá recursar la materia o rendir el examen final en calidad de candidato libre. Si el estudiante terminase el año con un promedio inferior a 4 (cuatro) quedará desaprobado y deberá recursar la materia o rendir el examen final como candidato libre.

Esta instancia curricular cuenta con el régimen de promoción mixta: si el estudiante termina el año con un promedio igual o mayor a 7 (siete), podrá acceder al sistema de promoción del escrito. En este caso, rendirá un examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De

hacerlo después del tercer turno de examen, deberá rendir examen escrito y oral.

En caso de que el estudiante haya aprobado la cursada con un mínimo indispensable de 4 (cuatro) pero no haya tenido un promedio igual o superior a 7 (siete), deberá rendir un examen final escrito y oral.

Requisitos para el alumno en condición libre:

El examen para el alumno en condición de libre será escrito y oral sobre todos los contenidos del programa y mucho más exhaustivo que el del alumno regular. Se requiere que el estudiante que quiera rendir la materia en esta condición se contacte con el docente de la cátedra¹ con un mínimo de 60 (sesenta) días de anterioridad al examen para convenir los trabajos a presentar 30 (treinta) días antes de la fecha.

10-Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La evaluación será formativa, teniendo en cuenta el progreso y la participación del alumno-futuro docente a lo largo de la cursada. Por ello se requiere la presentación del *Portfolio* a fin de año. Habrá 2 (dos) instancias formales de exámenes parciales y al menos una exposición oral a cargo del alumno por cuatrimestre. Estas instancias conformarán el promedio del alumno, junto con la aprobación exigida del 75% de los trabajos prácticos y el 75% de la asistencia a clase. En la instancia de examen final, en la parte oral, el alumno-futuro docente deberá preparar 3 (tres) lecturas del apartado LECTURAS OBLIGATORIAS presente en esta propuesta de trabajo.



Ian Pablo Machuca
DNI: 38843453

¹ En caso de decidir presentarse durante el período febrero/marzo se deberá contactar al docente como mínimo 30 días antes de la finalización del ciclo lectivo anterior.